LAS PREPOSICIONES ALEMANAS COMO INTRODUCIDORAS DE INFORMACION LEXICA. UNA SEGMENTACION SEGUN CRITERIOS DE AUTONOMIA LEXICA,

Rafael Lopez-Campos Bodineau

Universidad de Sevilla

rafali@us.es

Palabras clave: Sintaxis, preposiciones, complemento preposicional, complemento circunstancial

Resumen: Las preposiciones alemanas son empleadas como introductoras de grupos nominales en el marco, fundamentalmente, de las funciones complemento circunstancial y complemento preposicional. En los casos en que aparecen como marcadoras de complementos circunstanciales suele atribuirseles una clara carga semantica en la medida en que establecer relaciones de oposiciOn; y en los casos en que marcan funciones de complemento preposicional tienden a una mayor vacuidad lexica. En este articulo se trata de dejar constancia del hecho de que tanto en un caso como en el otro, es decir, tanto en el caso de la funcion complemento circunstancial como en el caso de la funcion complemento preposicional es posible establecer diversos niveles de lexicalizaciOn en virtud de los cuales tanto unas como otras pueden responder a formatos de tipo lexicalizado, semilexicalizado o no lexicalizado.

Keywords: Syntax, prepositions, prepositional complement, adverbials

Abstract: German prepositions are used to introduce nominal groups particularly in the framework of adverbials and prepositional complements. In those cases in which they function as markers of adverbials, they are often considered to have a semantic component to the extent that they set relationships of opposition; on the other hand, when they function as markers of prepositional complements, they tend to be more lexically empty. This article attempts to affirm that in both cases, it is possible to set different lexicalization levels depending on which, these markers can respond to lexicalized, semi-texticalized or non-lexicalized formats.

H kit' Its preposiciones —preposiciones alemanas, pero también posiciones de otras lenguas-- se articula en torno a Ambitos sintácticos diferentes naturalmente si bien cabe & smear su especial aplicación Como introductores o marcadores de lo que tradicionalmente se suele denominar *complementos circunstanciales* (o *complementos circunstanciales del verbo*), modo. función básica de una gran heterogeneidad nominal como lo logia en lengua *mann: *Umstandsbestimmung, Zirkumstanten, (circunstancias) Aitga ben*, etc su uso como complementos preposicionales. Las primeras suelen presentarse como elementos llenos de significado (*bedeutungstragende Präpositionen*) en la medida en que establecen el contenido semántico-cognitivo existente entre los significados de las bases nominales que sustentan su valor relacional (recurriendo a pares mínimos, ease el valor de *vor* en *das Auto steht vor dem Haus* frente al que muestra *hinter* en *das Auto steht hinter dem Haus*); y las segundas como elementos vacíos de significado (*nicht bedeutungstragende Präpositionen*) en la medida en que la aplicación de una u otra depende no tanto de su carga semántica —una carga semántica previamente establecida— como del valor de la base verbal que lo introduce en términos de régimen obligatorio o prototípico (vease la polifuncionalidad de la base *vorbereiten* en compatibilidad con *für* o *bereitet sich auf die Reise vor* / *er bereitet sich für die Reise vor*— sin que ello condicione lo más mínimo el valor de la acción referida, o bien el uso que hacemos de dos preposiciones diferentes como marcadores de una misma acción, por ejemplo *auf* o *an* en combinación con los sinónimos *sich besinnen* o *sich erinnern*, respectivamente —*sich auf etwas besinnen* / *sich an etwas erinnern*—, sin posibilidad de hacer alteraciones sobre la base preposicional --* *sich an etwas besinnen* / * *sich auf etwas erinnern*—, o bien, incluso, la clara competencia localizable entre un grupo preposicional y alguna función,

^ Sabemos que no todas las lenguas disponen de sistema preposicional como elemento gramatical 661 para la descripción de relaciones entre grupos, en la medida en que muchas lo hacen mediante flexión nominal —declinación—. La actuación de estos dos mecanismos, sistema preposicional y flexión nominal son inversamente proporcionales por tanto. A mayor recursividad preposicional menor recursividad flexiva (vease por ejemplo la lengua española con un fuerte sistema preposicional, y, consecuentemente, ningún o casi rastro de flexión nominal). e, igualmente, a mayor recursividad flexiva menor recursividad preposicional (vease por ejemplo la lengua finlandesa, con una fuerte flexión nominal en detrimento del uso de apenas ninguna preposición); por no mencionar situaciones intermedias como lo son las lenguas germanicas. con una mayor tendencia al uso de preposiciones, pero no exclusiva; o bien las lenguas eslavas, con una mayor tendencia a la flexión, pero no exclusiva.

por ejemplo el *corn pimiento* de genitivo, tal como se apreciaba en el *par sick an divas erinnern I.c/eh* (*liner Noche erbium:*).

Ahora bien, si bien es claro que las preposiciones empleadas como marcadores de complementos circunstanciales se nos muestran o al menos tienden a estar llenas de significado, e, igualmente, que las preposiciones empleadas como marcadoras de complementos preposicionales se nos muestran o al menos tienden a mostrarse vacías de significado, no obstante —y esta es nuestra hipótesis de partida—, también es cierto que ello no ocurre siempre de forma semanticamente homogénea ni en un caso ni en el otro. Es decir, no todas las preposiciones marcadoras de complementos circunstanciales tienen un mismo grado de plenitud léxica (hay algunos casos en los que, incluso, llegan a estar vacías de significado), ni tampoco todas las preposiciones marcadoras de complementos preposicionales tienen el mismo grado de vacuidad léxica (en ocasiones, incluso, se nos presentan dotadas de gran carga semántica). El objetivo de este artículo, por tanto, es 1) analizar en qué medida es posible establecer una gradación semasiológica de las preposiciones dentro de estos dos entornos establecidos, y 2) enumerar los estadios en que podemos segmentar ambos entornos, atendiendo únicamente al significado del que son portadoras en uno y otro caso.

Como procedimiento de trabajo, vamos a analizar la cuestión estudiando la casuística posible dentro de cada uno de los dos entornos que hemos enunciado, por separado, esto es, las funciones *complemento circunstancial* y *complemento preposicional*, delimitando un corpus y localizando posibles niveles de significado. Esto último lo haremos mediante la aplicación de tres pruebas identificativas de tipo semasiológico, a saber 1) la mayor o menor posibilidad de establecer pares mínimos de significado, sobre todo pares distintivos con carácter antagónico, en la medida en que la propia determinación del rasgo distintivo es, en sí mismo, una marca de significado, 2) la mayor o menor posibilidad de establecer relaciones jerárquicas en la medida en que la articulación de cualquier entorno léxico en campos, y consiguiente delimitación del significado de que son portadoras sus unidades, constituye una clara marca referencial de significado —véase modelo lexemático-funcional según CALA&AS CONTINENTE (2002: 25)—, y 3) la mayor o menor posibilidad de hacer aplicaciones con carácter masivo de una misma preposición en el marco de un valor determinado.

01 Las preposiciones como marcadores de In funcion *complement*₀ *circunstancial*,

funcion *complement*(*)* *ehrunstancial* da cuenta del context^o o enton₁₀ en que tiene lugar la action verbal mediante descriptores de miry diverse naturalem, siendo los mas frecuentes los basados en su dimension espacial, temporal modal causal. etc. En este sentido, si atendemos al corptis disponible dentin del cuerpo de preposiciones articulable como marcadore_s de dicha fimcion, es el asociado a la dimension espacial el mas recursive sin *duda alguna*' de entre las que destacan entradas con gran productividad como *an* (posicionamiento o desplazamiento lateral), *atruf* (posicionamiento o desplazamiento superior), *aus* (posicionamiento o desplazamiento exterior), *hinter* (posicionamiento o desplazamiento posterior), *in* (posicionamiento o desplazamiento interior), *unter* (posicionamiento o desplazamiento inferior), *vor* (posicionamiento o desplazamiento anterior), *fiber* (posicionamiento o desplazamiento supraespacial), *zwischen* (posicionamiento entre dos), *unter* (position o desplazamiento entre tres o mas de tres), *zu* (preposition directional por antonomasia), *bei* (preposiciOn estatica por antonomasia), *gegeniiher* (posicionamiento frontal), etc.

Ya centrados en la fund& complemento circunstancial, y en relation con el muestrario asociado a la dimension espacial, consideramos que su tratamiento funcional debe producirse en torno a tres categorias que denominaremos 1) usos preposicionales no lexicalizados, 2) usos preposicionales lexicalizados y 3) usos preposicionales lexicalizados, planteamiento que ya fire expuesto en su momento por LOPEZ-CAMPOS BODINEAU (1997).

En el caso de los usos no lexicalizados o no estandarizados, debemos citar todos aquellos usos preposicionales en cuyo marco la preposition conserva su dimension descriptiva espacio-temporal propiamente dicha —son usos

¹De todos ellos la aplicacion dominante es Ia espacial en la medida en que constituye la base sobre Ia que se asienta el significado de las restantes. Por ejemplo, la anterioridad temporal o causal a Ia que al ude *vor* en *ein Perk' vor acin* o *er zinerl vor Angst*, respectivamente, no es mas que Ia proyecciOn a otros entomos de una base cognitiva prototipicamente espacial —*vor* como marcador de anterioridad espacial—. Por esta razOn, vamos a centrar nuestro analisis en el corpus espacial dejando de lado otras aplicaciones (temporal, modal, causal, etc.), que, por resultar todas ellas de aqua, constituye un corpus claramente inferior en lo relativo tanto a sus aplicaciones y casuistica como, consecuentemente, a su frecuencia.

voclos" en el plano semántico ULLMANN (1970: 104)—. Veanse los siguientes ejemplos:

p_er Siuhl stela vor dent Tisch
per Siuhl stela hillier dent Tisch
per Stub! steht tinter dent Tisch
per Stuhl siehi auf dem Tisch

(...)

En todos estos casos la preposición ocupa un lugar preponderante dentro de la correspondiente esfera semántica por que discurre, erigiéndose en indiscutible portadora de significado en el contexto de la acción verbal en que es aplicada. La asociación de estos usos a carga semántica propiamente dicha queda respaldada por el éxito que en estos casos tiene el desarrollo de las pruebas anteriormente enunciadas, a saber 1) la posibilidad de establecer pares mínimos con carácter antagonico, que resultan especialmente llamativos en el caso de oposiciones del tipo *auf / unter, vor / hinter, etc.* y sus consiguientes antagonismos referenciales; 2) también constatamos la posibilidad de hacer aplicaciones masivas de una misma preposición en el marco de un mismo valor, tal como apreciamos a partir de expresiones cualesquiera tomadas al azar como *an der Wand > an der Tiir, an der Tafel, etc.*; *turf dery Tisch > auf dent Stahl, auf dem Boden, etc.* —BALZER, DIAZ ALONSO (2006: 14)-; y 3) la posibilidad de establecer relaciones de jerarquía verbal dentro de su entonación tal como constatamos a partir de las relaciones de hiperonimia e hiponimia verbal en torno al uso de cualquiera de ellas —vease, por ejemplo, el caso de los verbos de posicionamiento—:³

³En este caso concreto cabe establecer tres niveles de aplicación, esto es, a) el hiperonimo fundamental (*etwas auf AKK hintun*) por debajo del cual se situarían b) las aplicaciones —en un plano semántico, estructuralmente hablando, inmediatamente inferior— que de esta misma acción haríamos (*etwas aufAKK legen, etwas aufAKK stellen* y *etwas auf A KK setzen*, entre otros), y, a su vez, c) la viabilidad de un plano más concreto a través de la aplicación de elementos con catéter más terminal (*etwas aufAKK schreiben, etwas auf AKK drucken, etwas auf A KK heften*, por mencionar algún ejemplo). Wase, de esta manera *Er hat den Punkt auf den Brief hingetan > Er hat den Punkt auf den Brief hingesetzt > Er hat den Punkt auf den Brief hingeschrieben*, o bien *Er hat die Hand auf den Tisch hingetan > Er hat die Hand auf den Tisch hingelegt > Er hat die Hand auf den Tisch hingedrückt*

En lo relativo a los usos lexicalizados, se trata de aplicaciones preposicionales, en cuyo entorno la preposición carece de carga semántica alguna resultando su aplicación única y exclusivamente de la convención propiamente dicha —se trata de usos “no motivados” en la medida en que el uso de estas preposiciones no es dado por tradición lingüística: sin detrimento de que en todos estos casos podamos adivinar alguna motivación originaria que, una vez generada, arraiga la aplicación de una preposición determinada—. Ejemplos de este tipo son igualmente frecuentes en el ámbito espacial, tal como se desprende de la siguiente recopilación de expresiones como *zu Hause* en *zu Hause sein*, *nach Hause* en *nach Hause gehen*. —.11 *Tisch* en *sich zu Tisch setzen*, *zu Bett* en *zu Bett gehen*, etc. Ninguno de ellos responde a las dos pruebas de las tres pruebas constatadas en el caso de las preposiciones con catéter no lexicalizado. A saber, 1) en ningún caso es posible establecer pares mínimos con catéter antagónico en la medida en que no suele haber un uso preposicional dotado de valor opuesto al que nos muestra cualquiera de las expresiones tomadas como ejemplo; y si lo hay, dicho valor opuesto no se mueve en la misma esfera de lexicalización (véase el lexicalizado *nach Hause* frente al no lexicalizado *von zu Hause*); y 2) en ningún caso es posible llevar a cabo una aplicación masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras ninguna de estas preposiciones, tal como se aprecia a partir de cualquiera de ellas, por ejemplo *zu Hause sein* > * *zu Zimmer sein*, * *zu Garten sein*, etc. Pero si cumplen la tercera característica establecida. A saber, muchas de ellas si permiten relaciones de jerarquía entre los verbos introductores de su uso, tal como se aprecia en correlaciones de tipo *sich nach Hause hinbegeben*, *each Hause laufen* y *each Hause hinken*, a partir de las cuales advertimos una clara relación

de hiperonimia en *sich*, *nach name hinbegehen* respecto de *nach flame laufen*, a *hien* como esta Minna respecto de *each fiance hinken*,

Como categoría intermedia localizamos un alto grupo de usos semilexicalizados en aquellos casos en que, por un lado, la preposición mantiene algún tipo de vinculación con su dimensión cognitiva prototípica, y, por otro, sus aplicaciones vienen dadas por la convención —convención relacionada con las marcas semánticas del sustantivo que ejerce como núcleo del sintagma que introduce, o bien convención relacionada con el uso heredado, tal como vemos en el caso de los usos lexicalizados; pero convención, a fin y al cabo—. ⁴ En relación con estos usos semilexicalizados, adviértase la siguiente relación:

Advertimos la diferencia entre este tipo de uso y el no lexicalizado a partir del par *Er ist auf dem Tisch* - *Er ist auf dem Ausflug*. El primer caso responde a un uso prototípicamente no lexicalizado según ha quedado ya expuesto, pues la preposición mantiene toda su carga nocional-cognitiva prototípica (*er ist auf dem Tisch*, frente a *er ist unter dem Tisch*, o bien *er ist an dem Tisch*, o bien *er ist vor dem Tisch*, o bien *er ist hinter dem Tisch*, etc.). En el segundo caso, sin embargo, la vinculación de *auf* respecto de la base *Ausflug* viene dada por la carga semántica no tanto de la preposición *auf* como de la base nominal *Platz* en la medida en que adivinamos una aplicación automática de dicha preposición en el caso de alusiones a actividades extensibles en el tiempo. Vdase otros muchos muestreos como *er ist auf dem Ausflug*, *er ist auf der Tagung*, *er ist auf dem Kongress*, *er ist auf der Reise*, *er ist auf der Hochzeit*, etc. frente a incorrecciones del tipo * *er ist in dem Ausflug*, * *er ist in der Tagung*, * *er ist in dem Kongress*, * *er ist in der Reise*, • *er ist in der Hochzeit*, etc.

Corti, nomki		Po lcionamlent	Direccionalidad
An	aswi kKtIst, Strand, l'Iuss, l'ul'vr, eto	Am Strand sem	An dot Shand
Au	L'entms de (*studio, mini) Isles instituelones tUniversitAt, l'lochsehtile, (de)	An der Oniversitnt stud wren	An die linivetsihn gehen
Air	I uiar mho Llano y atioquinado (Stram, llof, Platz. Wiese. Terrassv., Balkon, Bahnsteig. Gins)	Auf Jet Strasse sein	Auf die Strasse gehen
Ayr	Aczwidades extensibles en et Ucmpto (Hochrcit, Ausilag. kongrms. etc)	Auf cincr Hochzeit sein	Auf eine Hochzeit gam
Auf	Lugarm con uhicacion superior (Tutor, Berg. etc.)	Auf dem Eiffel-Turm sein	Auf den Eiffel-Turin gehen
Auf	Lugares pnblloos oficiales	Auf der Post, auf der Bank. auf dein Rathaus	Auf die Post, auf die Bank, aufs Rathaus
Auf	Denominacion de islas dotadas de articulo	Auf den Philippinen, auf den kanarischen Inseln	Auf die Philippinen, auf die kanarischen Inseln
In	Locandades (Dorf, Land, Stadt)	In der Stadt sein	In die Stadt fahren
In	Zonas naturales (Park - Garter) -Wald)	In einem Park sein	In einen Park gehen
In / Inch	Toponimia	In New York sein	Nach New York fliegen
— / Nach	Adverbios (oben, unten. s ome. hinten)	Oben sein	Nach oben gehen
In I Nach	Puntos cardinales	Im Suden sein	Nach Suden gehen
Za I Bei	Pesonas fisicas	Bei meinen Eltern ssohnen	Zu mcinen Eltern gehen
7,a	Finalidad		Zum Schwimmen gehen, das Auto zur Reparatur bringen, zum Gottesdienst gehen, zum linterriicht gehen

En el caso de estos usos semilexicalizados, 1) en ningi'm caso es posible establecer pares minimos con caracter antagonico en la medida en que no suele haber un use preposicional dotado de valor opuesto at que nos muestra cualquiera de las expresiones tomadas como ejemplo del tipo *in/aus, auflunter*,

Effeminer, etc.; y si lo hay, dicho valor opuesto no se mueve en la misma esfera de lexicalman (vease el semilexical *ail den Berg* frente al no oic *Oado vont Berg*): pero sin embargo 2) si es posible llevar a cabo una oplicenciOn masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras ninguna *tic cos prcpo*s'clones, ta I como se aprecia a partir de alguna de las cadenas que prccisamente acabamos de mencionar (*er ist a4 dem Ausflug* > *er ist auf der wing*, *er ist auf dem Kongress*, *er ist auf der Reim*, *er ist auf der Hochzeit*, etc.); y 3) si naturalmente es posible establecer relaciones de jerarquia entre los verbos introductores de su uso (*sich auf einen Atusflug begeben* > *at f einen Ausflug geben* > *auf einen Ausflug kriechen*, etc.)

02 Las preposiciones como marcadores de la funcion *complemento prepositional*.

Se trata esta de una funcion con gran corpus disponible en todas las lenguas con relaciones internominales basadas en el uso de preposiciones. La preposicion a en la expresion espailola *renunciar a algo*, o bien la preposicion *in* en la expresion inglesa *to be interested in something*, o bien la preposicion *auf* en la expresion alemana *auf etwas verzichten*, etc. son exponentes de una funcion basada en la aplicacion de un corpus caracterizado por su gran hermetismo sintactico, en la medida en que la alteration de cualquiera de estas preposiciones generaria formaciones de tipo agramatical⁵ (SCHIERHOLZ, 2001).

En el caso de los usos preposicionales con la función complemento preposicional, y a diferencia de la funcion complemento circunstancial, si consideramos importante establecer un corpus de partida. Ello es debido a que este se nos presenta mas delimitable que el tratado en el marco de la funcion complemento preposicional. Vease, extraido del corpus recogido por BALZER, BARJAU, HOLST (1990):

⁵ lease la imposibilidad de aplicar cualquier otra preposicion que no sea a en la expresiOn espailola *renunciar a algo*, o bien cualquier otra que no sea *in* en la expresion inglesa *to be interested in something*, o bien cualquier otra que no sea (*Wen* la expresion alemana *auf etwas venichten*.

an DAT meifeln
 jemanden CM as an DAT erkennen
 sich in AKK Ntrlieben
 sich in DAT irren
 aulAKK %'er7ichten
 skit auf AKK verlassen
 jemanden Mr AKK halten
 tinter DAT leiden
 711 DAT gehOren
 jemandem fiir AKK danken
 Uber AKK herrschen.
 Sich an AKK erinnern
 An AKK denken
 An AKK glauben
 An AKK etwas schreiben
 Sich an AKK gewohnen
 Sich an AKK anpassen
 Sich an DAT beteiligen
 An DAT teilnehmen
 An DAT teilhaben
 An DAT Anteil haben
 An DAT arbeiten
 An DAT schreiben
 An DAT bauen
 An DAT komponieren
 An DAT leiden
 An DAT sterben
 An DAT ethanken
 Sich an DAT Mr AKK rachen
 Sich an DAT Mr AKK auslassen
 AufAKK achten
 AufAKK aufpassen
 AufAKK aufinerksam sein
 AufAKK hinweisen
 AufAKK verweisen
 AufAKK hindeuten
 Sich aufAKK beziehen
 Sich aus AKK berufen
 Etwas aufAKK beschränken
 Etwas aufAKK konzentrieren

Sich bei DAT mu AKK bewerbe_{ll}
 Sick bei DAT (Iber AKK bcklagen
 Sick bei DAT Ober AKK bcschweren
 Sick bei DAT nach AKK crkuncnligeli
 Sick 111r AKK inIcressieren
 AKK sorgen
 Sick bei jemandem tilr AKK entschuld,
 Sick an DAT filr AKK Mellen _{igen}
 Sick an DAT filr AKK auslassen
 Jemandem ilk A KK danken
 Sick bei jemandem filr AKK bedanken
 Filr AKK ktimpfen
 FEW AKK sterben
 FOE AKK btlrgen
 Jemandem air AKK garantieren
 Mit DAT diskuttieren
 Sick mit DAT streiten
 Sich mit DAT unterhalten
 Mit DAT kNmpfen
 Mit DAT ringen
 Sich mit DAT vertragen
 Sich mit DAT verloben
 Sich mit DAT verheiraten
 Sich mit DAT versOhnen
 Mit DAT rechnen
 Nach DAT forschen
 Sich bei jemandem nach DAT erkundigen
 Nach DAT fragen
 Sich nach DAT sehnen
 Sich bei DAT Ober AKK beschweren
 Sich bei DAT fiber AKK beklagen
 Uber AKK diskuttieren
 Sich Ober AKK streiten
 Ober AKK kampfén
 Ober AKK ringen
 Ober AKK schreiben
 Ober AKK sprechen
 Ober AKK nachdenken
 Sich mit jemandem fiber AKK unterhalten
 Sich Ober AKK freuen

AK K entrasten
 0 Ober
 AKK stamen
 Per iirgern
 Sich Ober ARK wundern
 sich Ober KK weincn
 Ober A KK lachen
 Ober sich um ARK bemtlhen
 sicli um ARK bewerben
 AKK kampfén
 Urn AKK ringers
 streiten
 sic h AKK bitten
 Jdn um
 Sich um AKK sorgen
 Um ARK weinen
 Sich urn AKK ktimmern
 Sich urn AKK ftirchten
 von DAT befreien
 Jemaندن
 Von DAT abhängen
 Sich vor DAT farchten
 Jemanden vor DAT schätzen
 Vor DAT fliehen
 Jemanden vor DAT warnen
 Urn AKK trauern
 Urn AKK gehen
 Sich urn AKK handeln

Sich Ober AKK entrasten
 Ober AKK staunen
 Sich Aber AKK trgern
 Sich Ober AKK wundem
 Ober AKK weinen
 Ober AKK lachen
 Sich um AKK bemahen
 Sich urn AKK bewerben
 Urn AKK kampfén
 Urn AKK ringers
 Sich urn AKK streiten
 Jdn urn AKK bitten
 Sich urn AKK sorgen
 Urn AKK weinen
 Sich um AKK kammern
 Sich um AKK farchten
 Jemanden von DAT befreien
 Von DAT abhängen
 Sich vor DAT farchten
 Jemanden vor DAT schätzen
 Vor DAT fliehen
 Jemanden vor DAT warnen
 Um AKK trauern
 Urn AKK gehen
 Sich urn AKK handen

También en el caso de la función complement^o preposicional detectamos los tres niveles de lexicalización ya tratados, esto es, usos no lexicalizados, lexicalizados y usos mixtos o semlexicalizados. , usos

Así, en el caso de las formaciones no lexicalizadas, se trata de un co
 dotado o, al menos, relativamente dotado de significado, pues la us si
 una u otra preposición aporta carga semántica propiamente dicha, tal como s presencia de
 advierte a partir de pares del tipo an etwas schreiben / iiber etwas schreiben e
 etwas komponieren iiber etwas komponieren, an etwas dichten / iiber etwas dichten, etc. \Manse otros grupos:

Regimen	Significado	Inventario
AN + AKK	Referencia a alguien destinatario	An AKK owns schreiben, telegraphieren, mollen, faxen, etc.
AN + DAT	Desarrollo de actividad creadora	An DAT at better). schreiben, komponieren, etc.
BEI + DAT	Referencia a alguien tipo de instancia o interlocutor	Sich (mit) DAT Mr AKK bedanken, entschuldigen, etc. Sich bei DAT um AKK bewerben, etc. Sich bei DAT Ober AKK beklagen, beschweren, etc. Sich bei DAT nach AKK erkundigen, etc.
FÜR + AKK	Referencia en favor de algo o alguien	Für AKK kämpfen, sterben, bürgen, garantieren, etc.
GEGEN + AKK	Referencia en contra de algo o alguien	Gegen AKK kämpfen, ringen, etc.
MIT + DAT	Dedicación por algún asunto	Sich mit DAT beschäftigen, befassen, konfrontieren, auseinandersetzen, etc. Mit DAT anfangen, beginnen, enden, abschließen, etc.
MIT + DAT	Referencia a un interlocutor	Mit DAT sprechen, diskutieren, etc. Sich mit DAT streiten, unterhalten, etc. Mit DAT kämpfen, ringen, etc. Sich mit DAT vertragen, verloben, verheiraten, versöhnen, etc.
NACH + DAT	Búsqueda de algo	Nach DAT forschen, fragen, etc. Sich bei jemandem nach DAT erkundigen, etc. Sich nach DAT sehnen, etc.
OBER + AKK	Referencia a la causa, motivo o razón de algo	Sich bei DAT Ober AKK beschweren, beklagen, etc. Ober AKK diskutieren, kämpfen, ringen, etc. Sich Ober AKK streiten, etc.

01111t !. ARK	ExposiciOn de ternAtica	Ober ARK schreiben, sprechen, nachdenken. etc.
Onrit f AKK	ExposiciOn de alguna sensaciOn	Sich mit jemandcm Oher ARK unterlialten, etc.
UM+ AKK	AcciOn orientada a la obtenciem de algim tipo de logro	Sich Ober ARK freuen, entrtisten, argern, wundern, etc.
UM + AKK	Expresion de alOn tipo de preocupacion por alguien	Ober A KK staunen, weinen, lichen, etc.
		Sich urn AKK bemunen, newerben, streiten, etc.
		Um AKK lalmpfen, ringen, etc.
		Jdn urn AKK bitten, etc.
		Sich urn AKK sorgen, kammern, filrchten, etc.
		Urn AKK weinen, trauen, etc.

En todos estos casos, 1) no es posible establecer pares minimos con catheter antagOnico en la medida en que el valor de las preposiciones no muestra marcas relacionadas a valores que pudieran establecer dichas antagonias. Pero 2) si es posible llevar a cabo una aplicacion masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras cualquiera de estas preposiciones, tal como se aprecia a partir de cadenas del tipo *an etwas schreiben* > *an etwas komponieren*, *an etwas dichten*, etc. y 3) tambien es posible establecer relaciones de jerarquia dentro de su muestrario (*an etwas arbeiten* > *an etwas schreiben* > *an etwas dichten*, o bien *fiber etwas arbeiten* > *fiber etwas schreiben* > *fiber etwas dichten*). **Vease:**

An DAT arbeiten

An etwas schreiben

An etwas dichten

En relation con esta tercera condition y al igual que lo establecido en los usos preposicionales con In función *amiplemento chrunstancial*, en el marco de estas relaciones podemos detenninar la relacion proleptica habitual de csloicos, marcada por la presencia del hiperonimo (*an divas arbeiten*, en el Q_v) del ejemplo que hems mencionado) en la exposición de la base scrvintica de cualquiera de las unidades que pudieran ser objeto de analisis: *an elm's haven < haven, indent man an etwas arbeite! / an etwas arbeiten and dabei ha_{zo}. schreiben < schreiben, indent man an etwas arbeitei / an etwas arbeiten und (label schreiben, an etwas komponieren < komponieren, indem man an div_{as} arbeitet / an etwas arbeiten tad dabei komponieren, etc.'*

De otra parte, tambien en el marco de la funcion *complement° preposicion* *j* *iocalizamos* usos que podrian etiquetarse como lexicalizados, por ejemplo *jd_n. :u etwas einladen*, o *cnr etwas zweffebi*, etc. en cuyo entomb se advierte un uso preposicional no trasladable a ningtin otro muestreo. Es decir, el supravvalor *de einladen* en la estructura *jd_n. zu etu'as einladen* merced a la aplicacion de *zu* *n_o* es trasladable a ninguna otra construction, tratandose por tanto de un uso con catheter aislado. Exactamente lo mismo ocurre en el caso de *an etwas zweifelh_o* bien *auf etwas verzichten* u otros. Dicho de otro modo, en estos casos carecemos de posibilidad alguna de determinar relaciones de cohiponimia, y, naturalmente, tampoco hiperonimia o hiponimia alguna. En el caso de estas formaciones ninguna de los tres criterios establecidos encuentra aplicacion, pues 1) no es posible establecer pares minimos con catheter antagonico en la medida en que el valor de las preposiciones no muestra marcas relacionadas a valores que pudieran establecer dichas antagonias; 2) tampoco, y por tratarse de aplicaciones con caracter aislado, es posible llevar a cabo una aplicacion masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras cualquiera de estas preposiciones; y, consecuentemente, 3) no es posible establecer relaciones de jerarquia dentro de su muestrario.

Y finalmente, se adivina la existencia de un grupo que pudieramos denominar semi lexicalizado, integrado por verbos cuyos complementos preposicionales prototipicos son asociables a alguna constante de uso (vease el grupo integrado por *an einer Sache teilnehmen*, *an einer Sachen teilhaben*, *sich an einer Sache beteiligen* y *an einer Sadie Anted nehmen*, etc.). Veanse algunos grupos mas:

Las categorias inalterabilidad y plenitud lexica son por tanto inversamente proporcionales, en la medida en que es precisamente en los casos en que un mismo verbo se nos muestra asociable a distintos conectores cuando la preposición adopta algo de significado.

Inventario

Regimen	Entorno cognitivo	Sich an AKK erinnern
AN + AKK	Actividad mental o nocional	An AKK denken An AKK glauben
AN + AKK	AdaptaciOn a algo	Sich an AKK gewOhnen Sich an AKK anpassen
AN + DAT	ParticipaciOn en algo	Sich an DAT beteiligen An DAT teilnehmen An DAT teilhaben An DAT Anteil haben
AN + DAT	Referencia a padecimiento	An DAT leiden An DAT sterben An DAT erkranken
AN + DAT	Referencia a ensafiamiento	Sich an DAT fair AKK rachen Sich an DAT ftir AKK aufpassen
AUF +AKK	Dedicacion o atenciOn a algo o alguien	Auf AKK achten Auf AKK aufpassen AufAKK aufmerksam sein
AUF +AKK	Establecimiento de algtn tipo de referencia	Auf AKK hinweisen AufAKK verweisen AufAKK hindeuten Sich auf AKK beziehen Sich aus AKK berufen
AUF +AKK	DelimitaciOn fisica o nocional	Etwas auf AKK beschränken Etwas aufAKK konzentrieren Etwas aufAKK begrenzen AufAKK verzichten
AUF +AKK	Expresion de confianza	Sich aufAKK verlassen Auf AKK rechnen Auf AKK zahlen Auf AKK vertrauen
AUF + AKK	Ajuste o adaptaciOn a algo	Etwas aufAKK einstellen Etwas auf AKK <u>umstellen</u>

AUF 4 AKK	Expresión de alguna expectativa	Auf AKK hoffen Sich auf A KK freuen Auf A KK %warten Auf A KK rechnen Sich auf A KK vorbereiten
VOR + DAT	Expresión de algo en tipo de temor	Sich vor DAT fürchten Jemanden vor DAT schauen Vor DAT nielen Jemanden vor DAT warnen

En todos estos casos, 1) no es posible establecer pares mínimos con características antagónicas en la medida en que el valor de las preposiciones no muestra marcas relacionadas a valores que pudieran establecer dichas antagónicas; ni 2) tampoco es posible establecer relaciones de jerarquía dentro de un muestrario. Pero 3) si es posible llevar a cabo una aplicación masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras cualquiera de estas preposiciones, tal como se aprecia a partir de cadenas del tipo *an einer Sache teilnehmen* > *an einer Sache teilhaben* > *sich an einer Sache beteiligen* > *an einer Sache Anted nehmen*, etc.

03 Conclusiones.

En virtud de lo tratado en el presente artículo, podemos establecer las siguientes conclusiones:

I. Las preposiciones no siempre son portadoras de un mismo tipo de carga semántica. En algunos casos, esta carga semántica es más clara que en otros. Así, las dos funciones sintácticas de las que las preposiciones son marcadores prototípicos, esto es, complemento circunstancial y complement^o preposicional, son articulables en tres niveles atendiendo a la relevancia léxica asociable de las preposiciones que las introducen. A saber, usos lexicalizados, usos semilexicalizados y usos no lexicalizados. El corpus lexicalizado viene dado por usos preposicionales resultantes de arcaizaciones sin posibilidad de alterar el marcador con naturaleza preposicional introductor (léase la diferencia semántica entre la expresión *zu Hause* y las expresiones *in Hause* o *in dem Hause*, así como la inmovilidad formal de aquella frente a esta); el corpus

no lexicalizado viene dado por usos preposicionales con clara motivación semántica en la medida en que —en este caso si las correspondientes bases son alterables según razones de contexto (vease *er steht vor der Tür* frente a *er steht hinter der Tür*, o bien *er steht an der Tür*, etc.); finalmente, el corpus semilexicalizado participa de los dos anteriores en la medida en que se advierte una motivación semántica ciertamente transparente sin que, sin embargo, sea posible alterar las bases en virtud de razones de contexto (vease *er ist auf dem Ausflug* frente a *er ist in dem Ausflug*).

2. En virtud de la dimensión más o menos lexicalizada de la preposición, detectamos una mayor o menor aplicación de tres pruebas previamente establecidas, a saber, la mayor o menor posibilidad de establecer pares mínimos de significado, sobre todo pares distintivos con carácter antagonico, en la medida en que la propia determinación del rasgo distintivo es, en sí mismo, una marca de significado; la mayor o menor posibilidad de establecer relaciones jerárquicas en la medida en que la articulación de cualquier entorno léxico en cameos, y consiguiente delimitación del significado de que son portadoras sus unidades, constituye una clara marca referencial de significado; y la mayor o menor posibilidad de hacer aplicaciones con carácter masivo de una misma preposición en el marco de un valor determinado.

3. En el caso de los usos establecidos como lexicalizados constatamos la aplicación de las tres pruebas en el caso de las preposiciones empleadas como introductoras de complementos circunstanciales, y dos de ellas al ser empleadas como introductoras de complementos preposicionales. De otra parte, en el caso de los usos establecidos como no lexicalizados constatamos la aplicación de una única prueba al ser empleadas como introductoras de complementos circunstanciales y ninguna de ellas al ser empleadas como introductoras de complementos preposicionales. Y, finalmente, en el caso de los usos establecidos como semi lexicalizados constatamos la aplicación de dos pruebas al ser empleadas como introductoras de complementos circunstanciales y una única al hacerlo como introductoras de complementos preposicionales.

rtincon , dncidR Pot intro cons titlYente cposiciona pr	Dclimitsciou do pares nitn ittiOs con co tier ntagOiti	Apricacion amplin tmisirn (IC tit tlest !lido	le re i n , " , ° 6 n le 10 , " nrit (111- onirr ~ Peron , 111 /
com plement° circunstanci al - Lis° no le xicalizado	SI	Si	SI
CornPlerner" circunstancial - Us° le xiolizado	NO	NO	SI
C o mplement° circunstancial - 1Iso	NO	si	Si
ile xicalizado sem			
C o mplement° prepositional - Uso no lexicalizado	NO	SI	SI
Complement° reposicional- Uso lexicalizado	NO	NO	NO
Complement° pre- posicional - Uso semilexicalizado	NO	Si	NO

1 r il v:rwil de todo in establec Wo el use de Ins pre
 1 oductoras de corn *mentos circunstanciales muestr, D. nd
 coti Cl rc a tivo n la ItinciOn complements ern. le --as
 que ropti esta de forma positiva son mits en aquel caso clue poet:11:116s estahiti tst
 (111c tan en est. ve a I ase:

Nismero Resultados		NCTmero Resultados	Nattier° Resultados
positivos en Ins de carfcter no lexicalizado		positivos en los casos de carActer semi lexicalizado	positive_s en In casos de caricter lexicalizad_o
US° prep	1		
Co ^r nerit° ci ^r eunstanci°	3	2	1
Con n ^{ento} prepositional	2	1	0

La lengua akinana.. su c
 Ail, F / liolst, K. (1990),
 1, Barcelona.
 Die Priiosition als praverb
 Balzer, B. / Diaz Alonso (2006),
 Ediciones Univers' El donrinio lesico "Existencia" —
 Calanas Continente. J. A. (2002),
 Peter Lane, Frankfurt.
 / Heinsch, 13. (20s01),
 Gierden Veep., v-amaticaaalenuvras,
 de Valladolid, Valladolid,
 0997), Los preverbios separable_s en
 de Sevilla,
 LiOpez-Campos Bodineau, R. (2003),
 alemana. Morfosintaxis Alernatia,
 Bodineau, R. (2003),
 Barcelona. NiemeYer, Tubinga.
 Priiositionalattribute,
 Schierholz, S. J. (2001), Gebrauch der deutschen Prapositionen, m
 Schmitz, W. (1996),
 Mimich. Aguilar, Madrid.
 Semantica,
 Ullmann, S. (1970),